



# Synergise! Lectures Series



This series of 4 DVDs comprises 12 lectures presented in November 2010 at the Synergise! Conference organised and hosted by AUSIT, the Australian Institute of Interpreters and Translators. The presentations were selected for the purpose of enhancing T&I education as a resource in course-work or self-directed learning. Each DVD contains several independent segments that address the same topic. The length of each segment is about 30 minutes.

Year 2011 Length approx. 360 mins

Code: AUS-Lectures Uni A\$350 / School A\$263

For home use A\$55 (AUSIT members' discount is available).

## The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)

is the national association for the translating and interpreting profession. It was founded in 1987, bringing together existing local associations and specialist groups and now has branches in each State and Territory. AUSIT is a fully independent association, incorporated in the ACT, with an Australia-wide membership that continues to grow steadily. Members of AUSIT are mainly practising translators and interpreters, but those interested in the support and development of the profession are encouraged to join as well. With its aim of promoting the highest standards in the profession, AUSIT serves as a meeting place for those who understand the importance of translation and interpreting to the economy and society, particularly with a globalised economy and the growth of worldwide communications.

### DISC 1: LANGUAGE INVENTION & CREATIVITY

Language ultimately has few boundaries, and innovation is not only welcome but sometimes indispensable. However, there are rules that must be respected.

#### Lecture 1:

**Creating a new language for the film *Avatar*** by Paul Frommer, Professor Emeritus of Clinical Management Communication at the University of Southern California's Marshall School of Business.

#### Lecture 2:

**Hidden narratives** by John Jamieson, Senior Translator at NZTC International, Wellington, New Zealand

#### Lecture 3:

**Trans-creating poetry** by Afeif Ismail poet and playwright & Vivienne Glance writer, actor, director based in Perth, Western Australia

### DISC 2: CROSS-CULTURAL ISSUES IN TRANSLATING

How to resolve the conflict that arises when a translation exhibits lexical equivalence between source language and target language, but on closer examination it turns out that they are not a good match because of cultural differences between source culture and target culture.

#### Lecture 1:

**On translating and editing "The Sorrow of War"** by Frank Palmos, journalist, author, writer, based in Perth, Western Australia

#### Lecture 2:

**Developing Cross-cultural Communication Competence through Translation** by Ping Yang, lecturer, Interpreting & Translation Research Group, School of Humanities and Languages, University of Western Sydney, Australia

### DISC 3: TRAINING, SURVIVING AND THRIVING IN THE T&I INDUSTRY

Practical instructions for better note-taking, what to look out for in the personality of a potential interpreter, how to look after your mental health, how to prepare your T&I business for survival, and some concrete examples to help you resolve ethical dilemmas.

#### Lecture 1:

**Digital Technology Advances for Consecutive Interpreting** by Marc Orlando, lecturer, Monash University, Melbourne, Australia

#### Lecture 2:

**Personality: A synergy of traits impacting on interpreter performance** by Karen Bontempo, PhD candidate, Macquarie University, Sydney, Australia

#### Lecture 3:

**Interpreters and coping strategies for managing occupational stress** by Karen Bontempo and Dr Valerie van Loggerenberg

#### Lecture 4:

**Getting fit for survival** by Ralph Wittgrebe, partner, Goldin, Dalton & Wittgrebe, Berlin, Germany

#### Lecture 5:

**Ethics for interpreters – dealing with the grey areas** by Laurie Robson, Visiting Fellow in Advocacy at the University of Melbourne Law School, Program Consultant Leo Cussen Institute, Melbourne, Australia

### Disc 4: INTERPRETING IN LEGAL SETTINGS

What every interpreter needs to know before undertaking an interpreting assignment in a court of law or for a lawyer. Specific details pertain to Australia.

#### Lecture 1:

**The Implications of the Rationale for Legal Interpreting** by Daniel Stepniak, who is an Associate Professor of Law School, University of Western Australia

#### Lecture 2:

**A review of publicly available guidelines for working with interpreters in Australian courts and tribunals** by Silvia Martinez, Research Officer, Interpreting and Translation Research Group, University of Western Sydney, AUS

**order now**